



Guide pour les participants

Votre enfant va bientôt participer à un échange dans le cadre de notre réseau. A ce titre, il va séjourner au Japon et vous accueillerez ensuite chez vous son correspondant. Voici une brochure d'informations sur notre réseau.

Coordonnées

Courriel

reseau.colibri@neuf.fr

Internet

www.reseau-colibri.net

Courrier

Réseau franco-japonais des lycées

Lycée Camille Claudel

4 avenue Federico Garcia Lorca

95490 Vauréal

Sommaire

Objectifs du réseau	2
Fonctionnement du réseau	2
Les lycées membres	3
Déroulement du séjour	4
Documents	5
Frais	5
Contacts	6
Quelques conseils pour un séjour réussi au Japon	9

Chers amis,

Existe-t-il meilleure façon de découvrir une culture qu'en s'y plongeant totalement pendant une période suffisante, meilleure façon d'apprendre une langue étrangère qu'en la ressentant dans son contexte original, avec les personnes qui la parlent, la vivent et la sentent évoluer au quotidien depuis leur naissance ; existe-t-il meilleure période pour effectuer de telles expériences que la jeunesse, là où tout reste encore à découvrir et, surtout, là où tout est possible ?

C'est précisément la raison d'être de notre jeune réseau Colibri, réseau d'échange inter-lycées, que de donner aux lycéens issus de nos deux pays l'opportunité de faire de telles découvertes ; de se familiariser avec une langue, une culture qui ont en commun d'avoir été affinées et portées à maturité par plusieurs millénaires d'histoire, et qui portent ancrées dans leurs traditions l'envie d'aller vers l'autre, d'appréhender son univers et d'échanger avec lui.

Le réseau Colibri permet à ces jeunes de découvrir non seulement une langue et une culture différente, mais, en leur ouvrant par là même les yeux sur la diversité qui fait notre monde il leur donne également les clés d'une compréhension plus globale de nos sociétés contemporaines, d'une époque résolument internationale dont ils seront demain les principaux acteurs.

C'est pourquoi le Service culturel de l'Ambassade de France au Japon et moi-même tenons à remercier tous les acteurs de ce réseau, sans lesquels une telle entreprise n'aurait pu voir le jour. Nous apportons et continuerons d'apporter dans le futur tout le soutien possible à Colibri, pour qu'à l'avenir et à l'image de l'oiseau qui lui prête son nom, les jeunes Japonais et Français bénéficiant du réseau puissent étendre leurs ailes et prendre leur envol dans le monde si vaste qui s'ouvre à eux.

Jean-François Rochard
Attaché de coopération
(français, livre, sport)
Ambassade de France au Japon

Objectifs du réseau

Ce projet est le fruit de la coopération initiée en 2004-2005 entre le Service culturel de l'ambassade de France au Japon et un groupe de lycées de Tokyo. Il est reconnu par la Direction des relations internationales du ministère japonais de l'éducation et par l'Inspection générale de l'éducation nationale en France.

Ce réseau a pour objectif de développer, en amont des universités, un plus grand nombre d'échanges de lycéens et d'approfondir les liens entre les deux pays. Au-delà des progrès linguistiques que les élèves participant à ces échanges peuvent en attendre, les responsables du réseau cherchent à susciter des vocations et à éveiller chez ces jeunes le désir de travailler plus tard, et ce quel que soit le domaine, en liaison avec les deux pays.

Le réseau franco-japonais des lycées a également pour vocation de renforcer les relations d'amitié entre la France et le Japon, promouvoir les échanges éducatifs entre nos deux pays, soutenir l'enseignement du japonais en France et du français au Japon et développer l'esprit d'ouverture aux autres et la compréhension des cultures dans leur diversité. Ces objectifs sont prioritairement mis en œuvre par des échanges d'élèves entre établissements japonais et français, sans exclure d'autres formes de coopération (échanges d'enseignants, formations, visioconférences, élaboration de matériels, etc.).

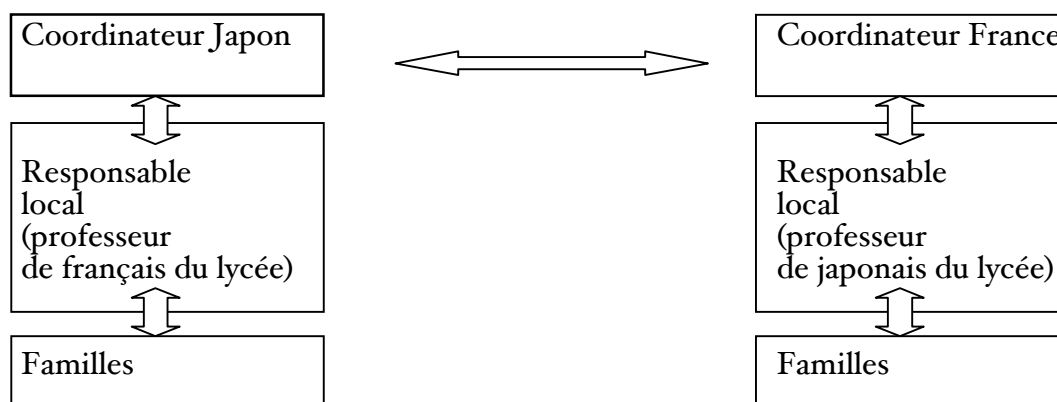
Les élèves concernés par les échanges scolaires sont prioritairement ceux du *kôtôgakkô* au Japon et du lycée en France, inscrits dans les établissements faisant partie du réseau.

La sélection des bénéficiaires s'effectue, en concertation entre les parents et les enseignants, sous l'autorité du chef d'établissement.

Le réseau est coordonné pour la partie japonaise par Yoshinori TACHIBANAKI, professeur de français au Lycée de l'Etoile du Matin (Tokyo) et par Stéphane LAMACQ, professeur de japonais au Lycée Camille Claudel (Vauréal) pour la partie française.

Fonctionnement du réseau

Les candidatures des élèves sont transmises à chaque coordinateur par l'intermédiaire des enseignants des lycées membres. Ces candidatures sont ensuite transmises au coordinateur de l'autre pays pour effectuer en concertation les répartitions. Les informations suivent la même procédure.



Pendant un séjour au Japon, toutes les informations relatives aux participants français sont transmises à l'Ambassade de France à Tokyo (noms de tous les participants et familles d'accueil).

Les lycées membres

Les lycées japonais	Les lycées français
<ol style="list-style-type: none"> 1. Takarazuka-nishi, Hyogo 2. Kobe kaisei joshi-gakuin, Hyogo 3. Amagasaki Inazono, Hyogo 4. Doshisha-Kokusai, Kyoto 5. Matsubara, Osaka 6. Isezaki, Gunma 7. Maebashi-nishi, Gunma 8. Kanagawagaigo-tandai-fuzoku, Kanagawa 9. Kanagawa-sogo, Kanagawa 10. Karitasu-joshi, Kanagawa 11. Kitazono, Tokyo 12. Josui, Tokyo 13. Sei-dominiko, Tokyo 14. Musashi, Tokyo 15. Gyosei, Tokyo 16. Shibuya-kyoikugakuen-Makuhari, Chiba 17. Ina-gakuen-sogo, Saitama 18. Wako-kokusai, Saitama 19. Sei-Urusura-gakuin-eichi, Miyagi 20. Kozukata, Iwate 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lycée Ampère, Lyon 2. Cité Scolaire Internationale, Lyon 3. Lycée Collège Honoré Daumier, Marseille 4. Lycée Privé Catholique St Joseph, Le Havre 5. Lycée Clémenceau, Reims 6. Lycée Magendie, Bordeaux 7. Lycée Montebello, Lille 8. Lycée Camille Claudel, Vauréal 9. Lycée Jules Ferry, Coulommiers 10. Lycée St Germain-en-laye 11. Lycée Jean de la Fontaine, Paris 12. Lycée Watteau, Valenciennes 13. Lycée Saint-Exupéry, La Rochelle 14. Lycée Laperouse, Nouméa 15. Lycée Le Verger, Sainte-Marie de la Réunion 16. Lycée Racine, Paris 17. Lycée Honoré d'Estiennes d'Orves, Nice



Déroulement du séjour

Le départ

Les participants veilleront à bien suivre les indications qui leur seront données pour leur voyage jusqu'au Japon, notamment dans le cas où ils doivent effectuer une correspondance. Leurs bagages sont pris en charge à l'enregistrement jusqu'à leur arrivée au Japon. En général, la deuxième carte d'embarquement pour le vol en correspondance, leur est donnée dès l'enregistrement.

Ils seront accueillis à leur arrivée par les responsables japonais du réseau, voire par leurs familles d'accueil dans la mesure du possible, et ils seront conduits ensuite jusqu'à un point de rendez-vous si la famille n'a pu se rendre à l'aéroport. Dans le cas d'une correspondance vers le *shinkansen* (TGV) ils seront conduits par les responsables locaux jusqu'à la gare.

Au lycée

L'objectif principal de ces séjours est de permettre aux jeunes une immersion complète au cœur du pays afin de découvrir sa culture et de parler la langue qu'ils étudient.

Dès la reprise des cours, ils iront avec leur correspondant japonais dans leur lycée d'accueil où ils seront reçus par le chef d'établissement et le professeur de français qui leur expliquera les modalités de leur séjour. Le port de l'uniforme étant obligatoire dans les lycées japonais, un uniforme pourra leur être prêté par le lycée d'accueil. Si tel n'est pas le cas, une tenue discrète, de couleur sombre devra être portée. Dans tous les cas, le port de bijou, notamment les piercings, est interdit.

Ils suivront les mêmes cours que leur correspondant et pourront participer aux activités de club de l'après-midi (sports, calligraphie, musique, etc.).

La fête de la culture (*bunkasai*), le 3 novembre, donne lieu à toutes sortes d'événements organisés par le lycée et les différents clubs, auxquels ils seront certainement associés.

En famille

Nous insistons énormément auprès des familles d'accueil sur la qualité de l'hospitalité qui doit être offerte au jeune séjournant chez elles. Les familles japonaises sont très soucieuses de tout mettre en œuvre pour que son séjour se passe dans les meilleures conditions et que ce séjour soit riche d'expériences nouvelles. A ce titre, les familles considéreront leur invité comme faisant partie de leur famille et feront toujours au mieux pour qu'il se sente le plus à l'aise possible. Nous demandons donc aux participants qu'ils soient, de leur côté, irréprochables dans leur conduite, ouvert à ce qui leur est proposé et respectueux des règles propres à la famille. Pour le jeune Français, ce séjour est l'occasion de découvrir la culture japonaise, ses traditions, sa cuisine, la vie de tous les jours, au plus près, au sein d'une famille. C'est aussi pour lui l'occasion de mettre en pratique l'enseignement de japonais qui lui a été dispensé et il devra s'efforcer de parler le plus possible en japonais. Un dictionnaire, ainsi qu'un guide de conversation comprenant des expressions et des phrases utilisées dans la vie de tous les jours (par exemple, le guide de conversation, japonais, édité par Lonely Planet, 7€ environ), peuvent être très utiles.

Documents

Documents nécessaires au voyage :

- un passeport valide (pas de visa pour un séjour inférieur à trois mois)
- une assurance couvrant les risques médicaux pendant toute la durée du séjour
- une lettre d'invitation du lycée d'accueil à présenter à la douane japonaise (elle vous sera donnée par votre professeur avant votre départ)

Frais

Nous vous recommandons de changer votre argent auprès de votre banque, avant le départ.

Les frais à la charge de la famille sont les suivants :

- billet d'avion jusqu'au Japon ainsi que frais de transport jusqu'à la destination finale.
- frais de transport entre le domicile et le lycée.
- dépenses personnelles et argent de poche.
- cours du CNED si nécessaire (pour séjour long).

Frais à la charge de la famille d'accueil :

- hébergement et nourriture

Frais à la charge du lycée d'accueil :

- frais d'inscription si le lycée est privé
- l'uniforme (si nécessaire)

Frais de transport et autres	Montant approximatif en yens et euros
Narita (aéroport de Tokyo) → Yokohama (Kanagawa)	3000¥ (18€)
Narita (aéroport de Tokyo) → Saitama	2500¥ (15€)
Narita (aéroport de Tokyo) → Tokyo (et départ <i>shin-kansen</i>)	2000¥ (12€)
Tokyo → Morioka en <i>shinkansen</i> (Iwate)	27000¥ (160€) AR
Frais divers par jour (approximativement)	1500¥ (9€)

Certains comités d'entreprise peuvent rembourser une partie du billet d'avion : faites signer par votre chef d'établissement l'attestation jointe à ce dossier. De même, des aides peuvent être obtenues auprès du Foyer socio-éducatif du lycée dont vous dépendez.

Contacts

Les coordonnées complètes des familles d'accueil vous seront communiquées avant le départ.

Coordinateur France :

Stéphane Lamacq

reseau.colibri@neuf.fr

☎ 01 42 26 72 90 / 06 80 56 90 32

Ambassade de France au Japon : www.ambafrance-jp.org

Ministère des Affaires étrangères : www.diplomatie.gouv.fr/fr

Merci de bien vouloir remplir et signer ce document et de le retourner par voie postale impérativement avant le départ à l'adresse suivante :

Réseau franco-japonais des lycées

Lycée Camille Claudel

4 avenue Federico Garcia Lorca

95490 Vauréal

A, le

Je soussigné(e) (père/mère) de, domicilié(e) à
....., actuellement scolarisé(e) au Lycée.....

....., reconnais avoir pris connaissance des conditions de
fonctionnement du Réseau franco-japonais des lycées et des modalités d'échange scolaire auquel mon
enfant va participer et les accepter. Je m'engage également à recevoir en retour le ou la lycéen(ne) japo-
nais(e) chez qui mon enfant séjournera pour une durée équivalente.

日仏高等学校ネットワーク



Réseau franco-japonais des lycées

Attestation de participation à un échange scolaire

A, le

Courriel

reseau.colibri@neuf.fr

Internet

www.reseau-colibri.net

Courrier

Réseau franco-japonais des lycées

Lycée Camille Claudel

4 avenue Federico Garcia Lorca

95490 Vauréal

Je soussigné(e), proviseur du
Lycée.....
....., membre du Réseau des lycées franco-japonais, at-
teste que l'élève, scolarisé dans
mon établissement, a participé à un échange scolaire avec le Ly-
cée au Japon organisé par ce Ré-
seau du au

Quelques conseils pour un séjour réussi au Japon

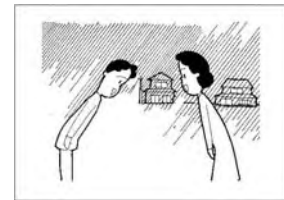
“Les Français montrent leurs sentiments, les Japonais les devinent.”

Afin de conserver de bons rapports avec autrui, les Japonais ont généralement tendance à ne pas exprimer clairement leurs sentiments par des mots. Ils préfèrent de loin observer autrui afin de deviner ses sentiments; il s'agit donc davantage de faire preuve d'attention et d'anticipation envers les personnes environnantes.

Cependant, ce n'est pas parce que les Japonais ne disent rien qu'ils sont forcément satisfaits. Ainsi, il convient de faire particulièrement attention aux expressions corporelles, aux comportements, aux différentes interprétations possibles des choses dites (qui peuvent parfois sembler anodines), et aux atmosphères pour tenter de communiquer un peu plus «à la japonaise».

Le Japon, pays de la politesse et du remerciement

- ① N'oubliez pas les courbettes, ainsi que les mots 「ありがとう」 et 「ごめんなさい」 !
- ② Les courbettes et autres remerciements se font avec le sourire !
- ③ Quand vous remerciez quelqu'un : n'hésitez pas à le répéter plusieurs fois. (par exemple quand vous recevez quelque chose, ou lorsque vous quittez quelqu'un)
- ④ Si malgré tout vous avez causé un embarras à quelqu'un : ne tentez pas de chercher d'abord des excuses à votre comportement car cela ne serait pas apprécié. Même si vous n'aviez pas de mauvaises intentions, excusez-vous d'abord. Et ensuite, expliquez-vous.



Tâchez au maximum de communiquer en japonais !



Les personnes que vous allez rencontrer, dans votre famille d'accueil ou ailleurs, considèrent que vous êtes venu au Japon pour étudier le japonais. Ce serait un peu décevant d'avoir toujours recours à l'usage de l'anglais, et de ne pas vous investir plus dans la langue japonaise.

Au début, si vous ne comprenez rien ou pas grand chose à ce que disent les gens...c'est normal ! Ne vous inquiétez pas, votre oreille s'habitue vite. Cependant, tentez au maximum de vous imprégner de la langue, et n'hésitez pas même, à la manière d'un enfant, à mimer autrui. Il est également

recommandé de prendre en notes les nouvelles expressions entendues. N'hésitez pas non plus à demander à vos nouveaux amis, ils vous aideront toujours !

A chaque maison ses règles

En effet, chaque famille d'accueil a ses propres règles et modes de vie, qu'il faut prendre soin de respecter. Par exemple, soyez particulièrement attentif les premiers jours, afin de discerner s'il s'agit d'une famille plutôt stricte ou souple.

“Tout ce qui est à moi n'est pas forcément à toi”

Cela peut paraître évident, mais essayez si possible de ne pas trop prendre de liberté quant aux différentes choses qu'il y a chez votre famille d'accueil et ce même pour un simple crayon ! Ce qui n'a pas forcément d'importance à vos yeux en a peut-être pour d'autres.

Si vous souhaitez utiliser ou emprunter quelque chose, n'oubliez jamais de demander la permission :

「～をかりてもいいですか？」 ”Puis-je emprunter ... ?”

「～をつかっていいですか？」 ”Puis-je utiliser ... ?”

A l'école, on fait comme tout le monde !



Quand vous allez commencer les cours, essayez autant que possible de vous comporter comme tous les autres élèves. Et si on vous demande de faire des choses que vous n'avez jamais faites auparavant, essayez quand même ! Si vous ne comprenez pas le cours, tentez de passer le temps utilement, en recopiant ce qui est écrit au tableau, ou en cherchant les mots dans le dictionnaire. Tentez, à votre niveau, de rendre chaque moment profitable.

Si vous souhaitez vous rendre seul quelque part, n'oubliez jamais de prévenir !

Ex: 「～で、～さんとお昼（ひる）を食（た）べて来（く）るね。」 ”Je vais déjeuner avec ... à ...”

「近（ちか）くのコンビニに行（い）ってきます。」 ”Je vais à la supérette à côté”

Vive les différences culturelles !

Souvent, vous serez sûrement très étonné par certains aspects du mode de vie des Japonais. Ces surprises, ces expériences, sont en tout point positifs. Apprenez à apprécier ces différences sans oublier de les respecter et de tenter de les comprendre. N'hésitez pas pour cela à poser des questions sur ce qui vous préoccupe.

Enfin, il ne faut pas perdre de vue que se confronter à une autre vision des choses, c'est aussi une bonne occasion de mieux comprendre sa propre culture.

